

ISABELLE DESSOMMES -



Lors de sa résidence à Madrid, Isabelle a fréquenté bibliothèques et librairies à la recherche d'autrices et d'auteurs de littérature de fiction espagnols contemporains encore inédits en français. Sa recherche est surtout celle de styles travaillés, puissants ou novateurs, plus que de thèmes particuliers ou de générations d'écrivains précises.

Ouvrage choisi :

- *Me llamaré Silver Stardust* (Je m'appellerai Silver Stardust), Nuria M. Deaño (Editorial AlRevés, 2023)

Langues de travail :

Español → Français

Lieu de résidence:

Madrid, Espagne

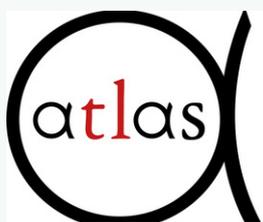
Isabelle Dessommes est éditrice, lectrice-correctrice et traductrice (diplômée de l'ESIT en français-espagnol en 1984, elle a obtenu à Paris-III les licences d'Espagnol et de Lettres modernes en 1980 et de Français langue étrangère en 2010). Elle a suivi avec beaucoup d'intérêt et de profit l'enseignement de l'ETL (École de traduction littéraire de Paris) pendant la session d'essai (2012) qui a précédé l'ouverture officielle de l'école.

Elle vit à Paris et dans un village du sud de la France (Drôme). Elle a mené de front des emplois de lectrice-correctrice dans l'édition (Gallimard, 1986-2023, entre autres) et de rédactrice-réviseuse dans la presse (*Le Monde*, *Le Figaro*, *Télérama*, etc.).

Elle a traduit deux romans en collaboration (avec Laure Bataillon en 1986 : *Rien à voir avec une autre histoire*, de Griselda Gambaro, Seuil ; et Marie-Madeleine Gladieu en 2023 : Eduardo Huárag, *Débarcadère*, Arpents de Sud) et deux romans seule (*Vague de froid*, de Diego Pita, Arpents de Sud, 2023, et *L'Accordeur d'intérieurs*, de Celso Castro, Arpents de Sud, 2025).

Elle a animé des ateliers de traduction littéraire et d'écriture à l'université d'Angers dans le cadre du master de traduction littéraire de cette université.

Elle a fondé en 2021 avec Pierre Vauban les éditions Arpents de Sud, vouées à publier de la littérature traduite de l'espagnol (Espagne et Amérique latine), auxquelles elle se consacre exclusivement.



ISABELLE DESSOMMES -

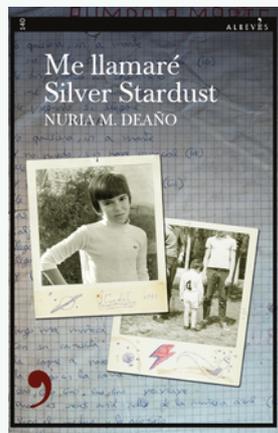
ISABELLE DESSOMMES
- ISABELLE DESSOMMES
- ISABELLE DESSOMMES
- ISABELLE DESSOMMES
- ISABELLE DESSOMMES
- ISABELLE DESSOMMES

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Isabelle :

isabelle_dessommes@yahoo.fr

Retrouvez Isabelle sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

Me llamaré Silver Stardust est un roman d'apprentissage et une peinture réaliste d'un pan de la société, les nouveaux riches, à la fin du franquisme. Il raconte la vie d'une famille espagnole aisée à Madrid en 1975 et 1976. Cette famille dysfonctionne, empoisonnée par le machisme : Silver, un garçon de onze ans, dernier-né de cinq enfants, vit entre un père égoïste, despotique, et une mère dépressive, méprisée par son mari. Silver rêve d'une carrière de footballeur, encouragé par son père... Pourtant, ces années cruciales portent en germe l'échec de sa vie. Le récit captive grâce à deux fils narratifs parallèles : d'une part, la vie cachée du père et sa relation privilégiée avec son fils cadet, et d'autre part les activités enfantines hors du cercle familial. Jeux, football, amours, musique, tout nous est montré avec une grande fraîcheur, grâce à des descriptions et des dialogues vivants, à un style simple et direct. Actualité du livre : Il s'agit plus d'une étude sur le machisme et ses causes que d'un roman sur la fin du franquisme.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.